

じょし いろいろな助詞

ここまででは、主語・目的語・所有を表す助詞を紹介しました。ここでは、それ以外の主要な助詞の、日本語との対応を紹介します。

じょし
表1. 日本語の助詞と、しまむにの助詞の対応

主な表すもの	日本語	しまむに	例文
しゅだい 主題	は(わ)	わ	(1) たろう= わ わん うとう= でやー ^ー 太郎= は 私の 弟= だ
ふか 付加	も	む	(2) はなこ= む うたん= ど ー ^ー 花子= も いた= よ
かんせつもくくてきご 間接目的語	に	に	(3) たろう= が じろう= に うむ くりたん 太郎= が 次郎= に 芋 あげた
きょうどう 共同の相手	と	とう	(4) はなこ= とう おーたん 花子= と 会った
しゅだん げんいん 手段・原因	で	し	(5) ひに= し いじゃん 船= で 行った
動作の場所		にてい	(6) うみ= にてい あしだん 海= で 遊んだ
いどう ちゃくでん 移動の着点	へ	ち	(7) なふあ= ち いじゃん 沖縄= へ 行った
動作の向かう先	に	ち	(8) いぬ= ぬ はなこ= ち ふいたん 犬= が 花子= に ほえた
場所・時間		に	(9) とーぐら= に うん 台所= に いる
いどう きてん 移動の起点	から	から	(10) やまと= から むどうたん 大和(本州)= から 帰った
通る場所	を	から	(11) みち= ぬ まんなか= から あくな 道= の 真ん中= を 歩くな
ひかくたいしよう 比較対象	より	よーか・ よか	(12) しし= よーか 'ゆー かみぶしゃん 肉= より 魚 食べたい
はんい 範囲の終わり	まで	んたべ・ んたに	(13) むかし= わ わどうまい= んたべ あちゃん 昔= は 和泊= まで 歩いた

※ このテキストでは、他の言葉と区別するために、助詞の前に「=」をつけています

(12)「」は、小さい「つ」のように、のどをしめる音を表す



日本語の助詞としまむにの助詞は、ほとんどが1対1で対応しますが、1つ1つの助詞が表す意味の範囲がちがうものもあります。

1. 日本語の「で」と、しまむにの「にてい」「し」

日本語の「で」は、「船で行った」「病気で休んだ」のように手段や原因を表す用法も、「海で遊んだ」「家で寝た」のように、動作をする場所を表す用法もあります。

一方、しまむには、(5)「ひにし いじやん(船で行った)」「びようきし やすだん(病気で休んだ)」のように手段や原因を表すときには「し」で表しますが、(6)「うみにてい あしだん(海で遊んだ)」「やーにてい にぶたん(家で寝た)」のように、動作の場所を表すときには「にてい」を使います。

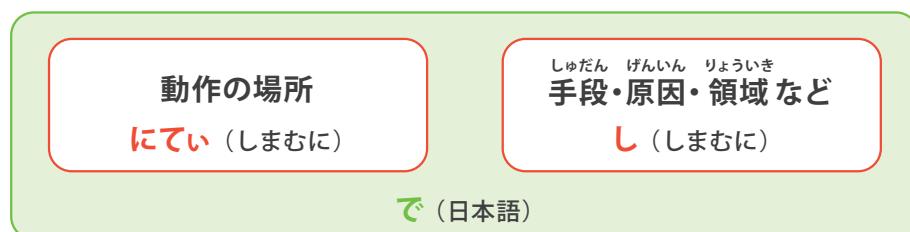


図1. 日本語の「で」、しまむにの「にてい」「し」の意味範囲

2. 日本語の「から」「を」と、しまむにの「から」

日本語では「本州から帰った」のように移動の起点を表すときには「から」を使い、「道の真ん中を歩く」のように、空間的な経過域を表すときには「を」を使います。

しまむにでは、そのどちらをも「やまとから むどうたん(大和から帰った)」「みちぬ まんなかからあくな(道の真ん中を歩くな)」のように「から」で表すことができます¹。

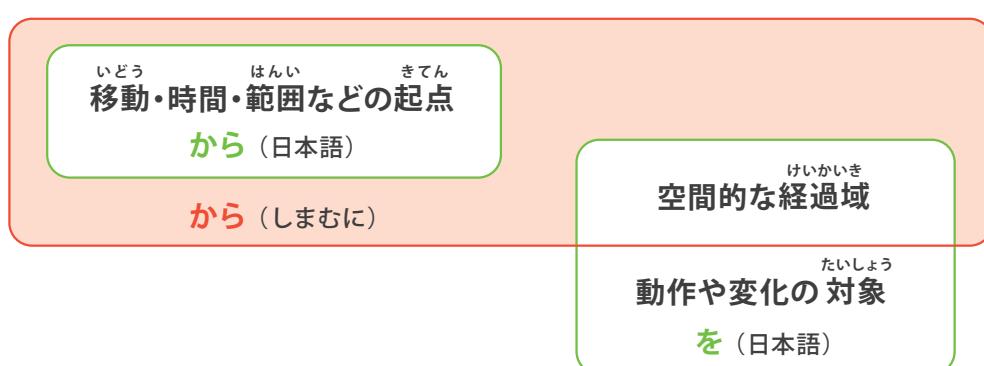


図2. 日本語の「から」「を」、しまむにの「から」の意味範囲

1 しまむにでは「みちぬ まんなか あくな」のように、目的語に何も助詞を付けず表現することもできます。
助詞を何もつけないことは、日本語の「を」に対応する用法です。詳しくは、4-1「主語・目的語を表す助詞」を見てください。



3. 日本語の「に」「へ」と、しまむにの「に」「ち」

日本語の「に」は「家にいる」「3時になった」など、**存在の場所や時間**を表す用法も、「犬が花子に吠えた」のように、**動作の向かう先**を表す用法もあります。

一方、しまむにでは、「やーに うん(家にいる)」「さんじに なたん(3時になった)」のように、**存在の場所や時間**を表す時には「に」で表しますが、「いぬぬ はなこち ふいたん(犬が花子に吠えた)」のように、**動作の向かう先**を表す時には「ち」で表します。

しまむにの「ち」は、この他に「なふあち いじやん(沖縄へ行った)」のように、**移動の着点**を表す用法もあります。これは、日本語では「へ」がカバーする意味です。

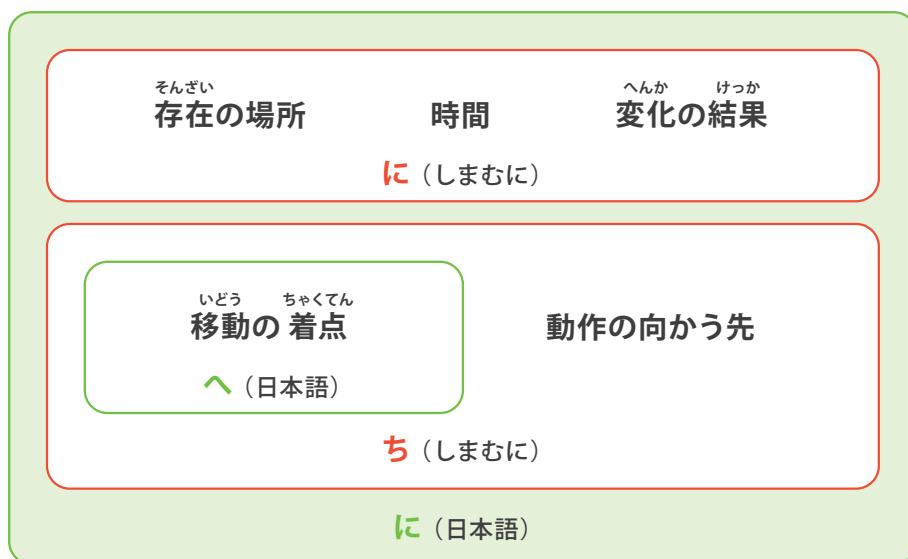


図3. 日本語の「へ」「に」、しまむにの「に」「ち」の意味範囲



練習問題

表1を参考にしながら、下線部の助詞をしまむに直してみましょう。

1. 私 は 花子です。 東京 から 飛行機 で 来たよ。

わぬ（ ） 花子でいろ。

東京（ ） 飛行機（ ） きちゃんどー¹。

2. 今日 は、ワンジョビーチ へ 行ったよ。

ひゅー（ ）、 ワンジョビーチ（ ） いじゃんどー。

3. 海 で 泳いで、貝 も 拾ったよ。

海（ ） をういじ、 貝（ ） ひゅーたんどー。

4. 3時 に、家 に 帰ったよ。

3時（ ） やー（ ） むどうたんどー。

5. おじいちゃん と、おばあちゃん に、貝を あげたよ。

じゃーじゃ（ ） あじ（ ） 貝 くりたんどー。

6. えらぶの海 は、東京の海 より きれいだったよ。

えらぶぬ海（ ） 東京ぬ海（ ） きらさ／ちゅらさ² あたんどー。

1 西部方言は「きやーぶたん」、東部方言は「ちゃーぶたん」です。

2 西部方言は「きらさ」、東部方言は「ちゅらさ」です。

